

中国银行之夜

2019年7月26日  
星期五, 晚上7时30分  
中国文化中心剧场

**The East-West  
Music Extravaganza**  
A Dialogue Between  
Erhu & Viola!

中西  
琴  
匯

二胡与中提琴的对话音乐会



中國銀行  
BANK OF CHINA  
新加坡分行  
SINGAPORE BRANCH



中国文化中心  
CHINA CULTURAL CENTRE

ScmF  
新加坡华乐总会

新加坡华乐节  
SINGAPORE  
CHINESE  
MUSIC  
FESTIVAL 19



钢琴赞助  
Piano Sponsor



中华人民共和国成立70周年  
The 70th Anniversary of the Founding of  
The People's Republic of China

新加坡 200 开 埠

Singapore Bicentennial



上海民族乐团胡琴独奏家段皑皑和上海音乐学院中提琴教授盛利，这两位对音乐饱含着满腔热情的音乐家，在长期的交流沟通中，意外地发现各自手中的乐器竟能融合、碰撞出奇动听的音乐火花，也由此触动了他们想要将代表着中国传统音乐文化的胡琴和西方弦乐器家族中的中提琴进行全新组合，并以此展开一场“中西对话”的灵感。为此，他们邀请了诸多知名作曲家包括德国作曲家协会会长Enjott Schneider、上海音乐学院青年作曲家沈叶、孙剑等，为胡琴和中提琴这一创新的组合形式进行创作。同样身为弦乐器的胡琴和中提琴，不仅都具有善于歌唱的特点，悠扬动听，同时在音区方面也十分相近，但在两种不同文化的浸染之下，它们又各自有着独特的音乐形象。胡琴宛若江南女子的柔美婉转和中提琴粗犷豪迈的性格在音乐中相辅相成；胡琴的质朴深情和中提琴犹如天鹅绒般的细腻在音乐中交织缠绵，妙趣横生，这些都为作曲家们带来了诸多灵感。在本场音乐会中，听众们将听到结合了中国传统文化的原创音乐作品，中亚细亚、格鲁吉亚苍茫悲凉的旋律，以及丝绸之路上流传的西域乐舞等等。整场音乐会犹如一个绚丽的万花筒，在听众眼前展开了一副瑰丽多变的音乐画卷。这些艺术的想象、碰撞与融合，在展现多元包容的中国音乐文化的同时，也架起了跨越时空的“中西对话”的桥梁。

“Every time we collaborate as music colleagues, the meeting of “minds and hearts” is at the center of that remarkable experience. This has been true through the ages - the most inspired and inspiring musical friendships are intrinsically tied to this connection between erhu and viola - An Inspirational Musical Friendships!” Duan Aiai

With so many performances across the homeland, the duet begin to establish famous of all musical affiliations with composers such as Mr Enjott Schneider, President of the renowned German Composition Associaton, Mr Sheng Ye and Mr Sun Jian, two of the best-known composers from the Shanghai Conservatory of music. A beautiful and mesmerizing composition created for Duan Aiai, erhu and Sheng Li, viola with piano accompanist, Jiang Shan has such expressive vocal quality that appropriately captured the spirit that a great font of inspiration channeled between these three great musicians, fueled by intimate affection, passion, and artistic intensity that they shared. Through the gentle dialogue of the two ethnically diverse strings instruments, one can hear the voices of human exchanging in an intimate and affectionate manner.

The ONLY one-night concert will cover a range of repertoires from the original adaption of Chinese folk songs, music inspired by the Central Asia and Georgia region. And, the colorful music dances inspired across the silk road. This is going to be a musical dialogues that flowed from the compositional intersection through the geocultural, landscape and language of music.

## 《中西琴汇 —— 二胡与中提琴的对话》

《紫竹调》(江南民歌)  
Bamboo-flute Tune  
演奏：段皑皑 (二胡)、盛利 (中提琴)、姜姗 (钢琴)

李墨编曲  
Arranged by Li Mo

《大浪淘沙》(根据阿炳同名琵琶曲改编) (首演)  
To the Tune of Da Lang Tao Sha  
演奏：段皑皑 (二胡)、盛利 (中提琴)、姜姗 (钢琴)

崔炳元改编  
Arranged by Cui Bin Yuan

《三首民风素描》  
Three folk style sketches  
演奏：段皑皑 (二胡)、盛利 (中提琴)

蔺锡鹏作曲  
Composed by Lin Xi Peng

《健舞》  
Dance for Men  
演奏：段皑皑 (二胡)、盛利 (中提琴)

孙剑作曲  
Composed by Sun Jian

《彩云追月》  
Colourful Clouds Chasing The Moon  
演奏：姜姗 (钢琴)

王建中作曲  
Composed by Wang jianzhong

《木偶的步态舞》  
Golligogg's Cakewalk  
演奏：姜姗 (钢琴)

德彪西作曲  
Composed by Debussy

《查尔达斯》  
Csardas  
演奏：段皑皑 (二胡)、姜姗 (钢琴)

蒙蒂作曲  
Composed by Vittorio Monti

《F大调中提琴和钢琴浪漫曲》  
Romanze for Viola and Piano in F Major  
演奏：盛利 (中提琴)、姜姗 (钢琴)

布鲁赫作曲  
Composed by Max Bruch

《民歌五首》(2011 作品 16) 之五·采花  
From 5 Folk Songs (2011)  
Op. 16, No. 5 Collecting Flowers  
演奏：段皑皑 (二胡)、盛利 (中提琴)、姜姗 (钢琴)

沈叶作曲  
Composed by Shen Ye

《月色下的弥隆加》(2017 作品 24)  
Milonga under the Moon  
演奏：段皑皑 (二胡)、盛利 (中提琴)、姜姗 (钢琴)

沈叶作曲  
Composed by Shen Ye

《丝竹歌》(首演)  
Song of the Bamboo Silk  
演奏：段皑皑 (二胡)、盛利 (中提琴)、姜姗 (钢琴)

蔺锡鹏作曲  
Composed by Lin Xi Peng

《乐舞》(首演)  
Music Dance for Erhu & Viola  
演奏：段皑皑 (二胡)、盛利 (中提琴)、姜姗 (钢琴)

苏潇作曲  
Composed by Su Xiao

《遗忘》  
Oblivion  
演奏：段皑皑 (二胡)、盛利 (中提琴)、姜姗 (钢琴)

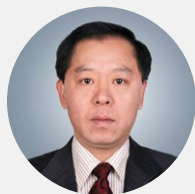
皮亚佐拉作曲, 李墨改编  
Composed by Piazzolla  
Arranged by Li Mo

《摇摇新谣》  
Xinyao Medley  
演奏：段皑皑 (二胡)、盛利 (中提琴)、姜姗 (钢琴)

沈文友编曲  
Arranged by Sim Boon Yew

# 献词

## 中国文化中心主任献词



艺术的形式是相通的，艺术的语言是不分国界的，文化艺术交流是促进国与国之间民心相通的源头活水。中国文化中心自2015年成立伊始，便与中新两国的文化艺术团体深度合作，通过举办丰富多元的艺术活动促进两国的人文交流，为中新友谊锦上添花。

近几年中国文化中心与中国银行新加坡分行积极展开跨界合作，整合资源优势，与新加坡本地机构进行了一系列合作。仅在2019年，我们双方就与新加坡华乐团于六月成功举办了为纪念新加坡开埠200周年、庆祝中国建国70周年的“中国银行·唱响世界”之京剧荟萃专场音乐会，还与新加坡华乐总会共同举办了今晚的“中国银行之夜·中西琴汇——二胡与中提琴的对话”音乐会。本次音乐会邀请了中国胡琴独奏家段皑皑和上海音乐学院中提琴教授盛利，让中华弦乐二胡与西方弦乐中提琴在新加坡这个融汇中西的大都市共同奏响一段别样的“中西对话”，谱写中西文化交流互鉴的和谐乐章。

谨此预祝音乐会取得圆满成功！感谢各位朋友对中国文化中心的支持！

肖江华 敬贺

## 新加坡华乐总会会长献词



现今科技发展很快，中西方各领域的交流已经在缩短距离和减少束缚。音乐艺术的碰撞和交融也随时随处都在进行。

二胡、中提琴和钢琴很自然的走在一起相互对话，相互探索双方的共同点，也相互发挥本身的特色，在求异存同等理念下相互交融，创造、追求更别致，更美妙的音乐效果。

很期待段皑皑、盛利、姜姗三位音乐家呈献的《中西琴汇》二胡与中提琴的对话音乐会，期待三位音乐家为新加坡观众带来更美妙，更不同的音乐。也提前祝贺三位音乐家演出圆满成功。

郑朝吉 敬贺



## Duan Aiai

段皑皑



段皑皑，二胡演奏家，国家一级演员，上海民族乐团二胡独奏家，上海音乐家协会二胡专业委员会会长，中国民族管弦乐学会常务理事，上海师范大学音乐学院兼职教授、研究生导师，上海纽约大学兼职教授、西安音乐学院客座教授。

她先后师从著名少儿器乐教育家刘逸安老师和著名二胡教育家王永德教授。在上海音乐学院附小、附中、本科的学习期间，她学习勤奋，各科成绩优秀，获历届奖学金，并以专业最高分毕业于上海音乐学院民乐系。毕业后，曾担任上海东方广播民族乐团二胡首席、上海民族乐团二胡首席。她以独奏家身份，多次在中国艺术节闭幕式、上海之春国际音乐节开幕式、上海之春国际音乐节闭幕式、纽约联合国总部中国新年音乐会、中国上海国际艺术节、上海国际电影节开幕式、世界广播日庆典音乐会、中国西北音乐节开幕音乐会、中国交响音乐季闭幕音乐会、台北传统艺术节开幕音乐会、中国胡琴艺术节开幕式音乐会、全国二胡精英荟萃音乐会、国际胡琴节音乐会、等重大音乐会上演奏。曾荣获上海市三八红旗手称号。

她曾多次举办个人独奏音乐会和专题讲座，应邀出访了几十个国家和地区进行文化交流。多次应邀与上海交响乐团、上海爱乐乐团、苏州交响乐团、香港中乐团、澳门中乐团、台北市立国乐团、新加坡华乐团、台湾国乐团、深圳交响乐团、宁波交响乐团等合作演出。应邀担任各类音乐赛事的专家评委。

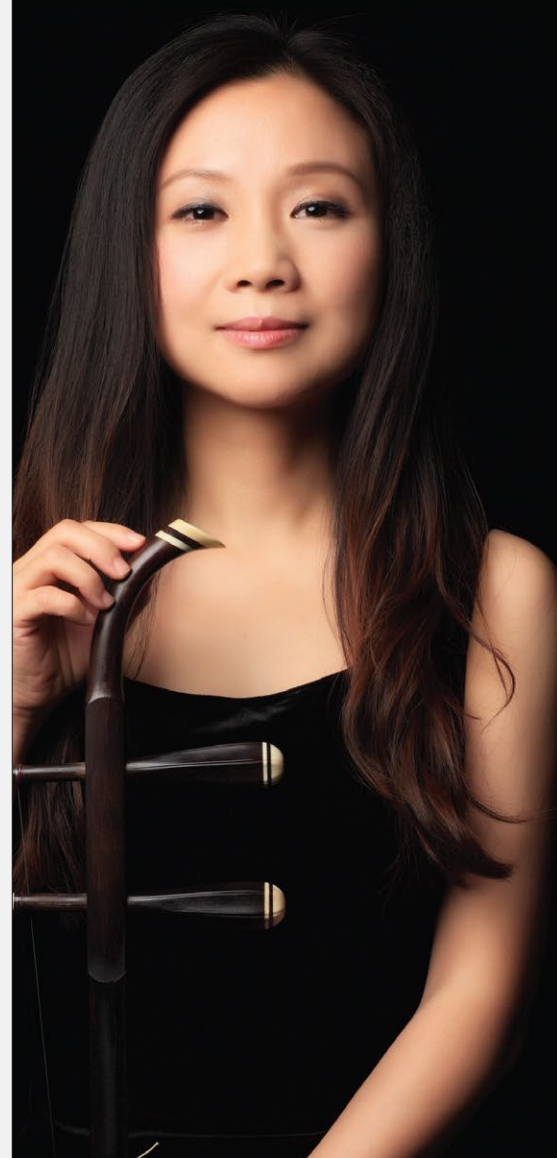
她曾在多部电影、电视剧、话剧、大型现代舞剧中担任二胡独奏、领奏。先后录制了大量的CD、DVD和个人专辑。成功首演、首录了多部二胡作品。

她的演奏细腻传神，自然流畅，表现深刻，感染力强。凭借扎实的基本功，娴熟全面的演奏技巧，敏锐的音乐感觉，对作品的独特见解以及对艺术的执着追求，使其的音乐表现具有感人的艺术魅力。

Duan Aiai is one of the most celebrated and prominent erhu soloists today. An erhu soloist with the Shanghai Chinese Orchestra, President of the Erhu Professional Committee of the Shanghai Musicians' Association, China Nationalities Orchestra Society Executive Council Member, Visiting Professor of the Xi'an Conservatory of Music, Adjunct Professor of Arts of the New York University at Shanghai. And in 2018, She was appointed as the Professor for Master Degree of Performing Arts (Erhu) by the Shanghai Normal University Music College.

Aiai has been extensively invited to perform as soloist with renowned orchestras including the Shanghai Symphony Orchestra, Shenzhen Symphony Orchestra, Shanghai Philharmonic Orchestra, Hong Kong Chinese Orchestra, Macao Chinese Orchestra, Taipei Chinese Orchestra, Taiwan National Chinese Orchestra and Ningbo Symphony Orchestra with standing ovation and critical acclaims.

Her recent appearance in Singapore including to adjudicate the 2016 National Chinese Music Competition, a solo concert at the China Culture Centre in 2018 and the invitation by the Singapore Chinese Orchestra to perform solo in March 2019. Her performances received positive reviews and was cited as one of the best Erhu soloists in the world.



人类文明从来都是在交流互鉴中汲取营养，不断进步的。作为人类文明重要载体之一的音乐，集聚了世界各国人民的情感和智慧，并藉由其各自不同的历史、地域、人文和审美，展现出多元而独特的魅力。

盛利和我，是从东西方不同弦乐器的音乐人。我们不满足于在各自专业领域的钻研和相互欣赏，渴望完成一次跨地域、跨文化的探索，“胡琴与中提琴对话的音乐会”由此诞生。

二胡与中提琴，看似相近，实则相异。对话的意义不单单找寻音色上个性的突出与相融，也不仅仅在于形式上的创新，而是希望积累不同风格和内容的曲目，拓宽这两件乐器的表现维度。沟通、碰撞、创造、融合。相互吸收东西方各自独特的音乐美学理念，期望吐纳出新的有益于人类共同精神追求的艺术表达。

段皑皑

## Sheng Li

盛利



盛利，上海音乐学院管弦系中提琴教授，硕士生导师，上音-英皇联合学院首席教授。2002年毕业于上海音乐学院中提琴硕士研究生，师从沈西蒂教授，留校执教至今。近年受邀在新加坡国立大学杨秀桃音乐学院、美国巴德大学音乐学院、中国中央音乐学院、加拿大皇家山音乐学院音乐桥等开设专家课、讲座及大师班，被美国柯蒂斯音乐学院聘请为2014~2015年住校艺术家（教授）。个人近年获得上海市五一劳动奖、上海市园丁奖、贺绿汀基金奖特等奖、上海文艺优秀教师奖、上海唐君远优秀教师特等奖等。

执教的学生国际比赛主要获奖有2018年和2015年分别获美国华盛顿国际弦乐比赛第二名和第一名；2016年俄罗斯穆拉文斯基国际弦乐比赛第一名；2014年美国纽约青年艺术家选拔赛(YCA)上获得了第一名；2014年美国普利姆罗斯国际中提琴比赛最佳协奏曲演奏奖；2013年英国特蒂斯(LIONEL TERTIS)国际中提琴大赛第一名。

作为第一作者论文在国内外重要学术刊物《民族音乐》、《交响》、《乐府新声》、《人民音乐》与《音乐研究》等发表。公开出版30万字左右的学术专著《中提琴演奏艺术与教学探索》。出版教材《学生室内乐团训练曲集》、《康帕诺利41首中提琴随想曲》等。录制了大量示范音响制品如人民音乐出版社、人民音乐电子音像出版社出版的徐孟东教授《交响幻想曲——为中提琴与管弦乐队而作》这部作品的中提琴独奏；上海音乐学院出版社出版的《中提琴中国作品集》以及上海音乐学院出版社《中提琴协奏曲选》中的若干首曲目等。

Sheng Li, one of the most sought-after viola professors is on the music faculty of the Shanghai Conservatory of Music (SCM). Sheng Li studied viola with Professor Shen Xidi and graduated from the SCM in 2002 with a Master of Performing Arts. Professor Sheng assumed the leadership position as the Party Secretary General for the SCM Strings Department since 2018. Professor Sheng is also the honorable Principal Professor for the SCM-Royal College of Music (RCM) Joint-Institute elite music program for the young talents. Professor Sheng was conferred with numerous outstanding awards due to his dedication and commitment in viola teaching. As a talented and dedicated young professor, he has coached many outstanding students to clinch top awards in the China and international prestigious viola competition. Professor Sheng's students were invited extensively to perform in the major festivals and halls across United States and Europe. As an academician in viola, Professor Sheng published and produced papers and records with great impact and contribution to the viola performing and pedagogies. His publications were well circulated and read in China and beyond. With his wealth of experience and accolade in viola teaching, Professor Sheng has been engaged by many world renowned music conservatories and festivals to conduct masterclasses, lectures, and summer courses to a group of talented violists. Professor Sheng was one of the few to be appointed as the Resident Artist & Professor by the Curtis Institute of Music in 2014 and 2015 respectively.



以中西混合、求同存异为基本理念，创新组成了以二胡、中提琴为主的混合室内乐组合。这两件弦乐在音色、音域上具有一定相似性。其中，二胡为中国民乐的代表性乐器，大约在唐代由北方少数民族地区传入中原。中提琴尽管是管弦乐队中常见乐器，但其作为独立的乐器历史并不很久。

在20世纪，这件乐器得到了众多作曲家的青睐。这种室内乐组合既有传统，更有创新意识，有较大的艺术探索的空间。中西乐混合编制常常为作曲家带来了诸多创新动力和艺术创造空间。改革开放以来，混合编制音乐创作已经出现大量优秀作品。主要是，一中国乐器与交响乐团的协奏曲式混合，或者在交响乐中加入少量中国乐器；二中大型室内乐（队）的中西乐器混合。在小型室内乐方面，例如二重奏、三重奏等，特别是同质乐器的中西混合较为少见。这样的尝试一方面探索了中西乐器结合的多种可能性，也极大丰富了小型重奏作品的曲目，特别是包含有曲目数量较少的中提琴曲目库。

盛利





## Jiang Shan

姜珊



姜珊，钢琴表演硕士。曾在哈萨克斯坦 AIMAN国际小提琴比赛、第八届全国小提琴比赛“文华艺术院校奖”和全国中提琴奏鸣曲比赛中获得优秀钢琴艺术指导奖。在2012年和2013年连续两次获得贺绿汀基金奖、艺术指导特别奖，并多次获得上海音乐学院附中校长奖。

她作为艺术指导合作的众多选手，均在国内外各类大型比赛中取得了优异成绩。其中包括：2014年与中提琴选手沈子钰参加在纽约林肯中心举办的 Young Concert Artists International Audition，获得第一名；第十一届全国青少年小提琴比赛少年组第一名（林瑞沣，2015）；第十一届英国特蒂斯国际中提琴比赛第一名（沈子钰，2013）；第八届中国音乐金钟奖小提琴比赛金奖（张金茹，2011）；第五届香港国际小提琴大赛青年组第一名（仇宇哲，2015）；布加勒斯特国际青少年小提琴比赛（罗马尼亚）青年组第一名（唐韵，2007）；AIMAN国际小提琴比赛青年组第一名（李倩茜，2006）。

2002年曾任上海帕尔曼大师课指定钢琴艺术指导；2013年在“纪念贺绿汀诞辰110年”音乐会上演出；2014年低音提琴大师斯维奥-达尔拉-托雷Silvio Dalla Torre访沪独奏音乐会担任钢琴艺术指导。

Jiang Shan, obtained her Master of Piano Performance from Shanghai Conservatory of Music. She has been awarded "Distinguished Piano Accompanist" in numerous National and International competitions; including AIMAN International Violin Competition in Kazakhstan, 8th China National Violin Competition, China National Viola Sonata Competition, just to name a few. In 2012 and 2013, Jiang received for two consecutive years, Winner of the He Lu Ding Foundation Award, Special Artistic Award for Piano Accompanist and several times the Principal Award of Affiliated Middle school of Shanghai Conservatory of Music.

Many young musicians who Jiang has accompanied and given artistic coaching to have won top prizes in National and International competitions; including First Prize Winner of 2013 Tertis International Viola Competition and Winner of 2014 Young Concert Artist International Audition SHEN Zi-Yu; First Prize Winner of 2007 Bucharest International Violin Competition (Senior Group) TANG Yun; First Prize winner of 2015 Hong Kong International Violin Competition (Senior Group) QIU Yu-Zhe; First Prize Winner of AIMAN International Violin Competition LI Qian-Qian; First Prize winner of 11th China National Violin Competition (Junior Group) LIN Rui-Feng; Gold Prize Winner of 8th National "Golden Bell Award" Violin Competition ZHANG Jin-Ru.

In 2002, Jiang was the official pianist for Itzhak Perlman's Masterclass in Shanghai. She was selected to perform in "110th Birthday Memorial Concert for HE Lu-Ding" in 2013 and accompanied master bassist Silvio Dalla Torre in 2014 for his recital in Shanghai.



这是一次东方和西方音乐理念及形态的碰撞，在求同存异中找到百分之百的和谐统一，从而挖掘出音乐中的崭新语汇。

# 介绍

## 中国文化中心

中国文化中心是由中国政府在海外设立，向世界各国人民介绍中华文化，开展双边交流与合作的官方文化机构。中国自上世纪80年代开始在海外设立文化中心，迄今已在非洲、欧洲、亚洲和南美洲设立了37个中国文化中心。

新加坡中国文化中心由中国国家主席习近平和新加坡荣誉国务资政吴作栋共同奠基、揭牌，于2015年11月7日开始运营。中国文化中心在新加坡的设立，标志着两国关系的提升，也揭开了中新人文交流的新篇章。

中国文化中心秉承着优质、普及、友好、合作的宗旨，通过文化活动、教学培训、思想交流、信息服务几大职能，为新加坡民众打开了一扇了解中国、体验中华文化的窗口。新加坡中国文化中心自运营以来，经过三年多的辛勤耕耘，积极开拓，已举办过800多场次不同主题、不同形式和内容的活动，接待观众及各界人士30多万人次，成为推动中新关系发展、助力“一带一路”民心相通的重要平台。

中国文化中心在新加坡以社团形式注册。执行理事会由中方6名、新方4名理事组成。



## China Cultural Centre

Established by the Chinese government, China Cultural Centre is an official cultural institution overseas to introduce Chinese culture to the people of the world and to carry out bilateral exchanges and cooperation. Since the 1980s, a total of 37 centres have been established in Africa, Europe, Asia and South America.

Chinese President Xi Jinping, together with Singapore Emeritus Senior Minister, Goh Chok Tong jointly attended the ground-breaking ceremony and the grand opening ceremony of the China Cultural Centre. The foundation of the Centre marks the promotion of our bilateral relations and opened a new chapter in the cultural exchanges between our two countries.

Adhering to the aim of High Quality, Popularity, Hospitality and Cooperation, the Centre offers cultural events, training programmes, exchange of ideas and information services. It aims to be a window that offers the public a glimpse of China and a taste of Chinese culture.

Since its opening, the Centre has held over 800 various activities with different themes, forms and contents, receiving over 300,000 visitors in the past three years. It has become an important platform for promoting Sino-Singapore relations and “The Belt and The Road Initiative”.

China Cultural Centre is officially registered as a Society in Singapore. Its Executive Board comprises of six members from China and four from Singapore.



# 介绍

## 中国银行

中国银行新加坡分行成立于1936年，持有新加坡金融管理局颁发的特准全面银行执照，在全岛拥有23个金融服务点，同时共享全岛 atm<sup>®</sup> 网络超过200台自助提款机服务。新加坡分行代表总行管理及运营大宗商品业务中心（含大宗商品融资中心、大宗商品回购中心和大宗商品交易平台）、福费廷中心、银行卡中心、私人银行中心、亚洲债券承分销中心、海外培训中心、创新研发中心等区域平台，业务范围立足新加坡，覆盖东南亚，辐射全球。

新加坡分行自成立以来，扎根南洋，创新发展，2016年获颁“通商中国企业奖”，成为唯一获此殊荣的中资机构；2017年获选新加坡银行公会理事成员和国际福费廷协会东南亚地区主席；2018年当选中资企业（新加坡）协会会长单位。新加坡分行积极支持人民币国际化，提供全方位的人民币服务，打造全球领先的人民币国际化产品体系，助推新加坡离岸人民币中心建设。

中国银行新加坡分行积极响应“一带一路”倡议，全力构建“一带一路”金融大动脉。截至2019年5月末，已累计为“一带一路”相关项目提供近215亿美元融资，牵头发起银团约724亿美元，为“带路”项目和企业、机构发行债券筹集资金近115亿美元，项目辐射“一带一路”沿线近30个国家和地区，覆盖超过20个行业。

随着中新交流与合作的持续深化，中国银行新加坡分行将坚持科技引领、创新驱动、转型求实、变革图强，努力建设新时代全球一流银行，为服务中新两国发展与合作及“一带一路”建设做出更大贡献。

欢迎浏览 <http://www.bankofchina.com/sg/cn/> 了解更多详情。

## Bank of China

Bank of China Singapore Branch (BOCSG) was established in 1936. It holds a Qualifying Full Bank License (QFB) with a network of 23 financial touch points and provides banking services at over 200 ATMs through the atm<sup>®</sup> network island-wide. BOCSG, on behalf of the Head Office, manages and operates several regional business centres, including Commodity Business Unit (which consists of Commodity Finance Unit, Global Commodity REPO Centre and Commodities Trading Desk), Forfaiting Unit, Card Unit, Private Banking, Debt Capital Market Centre (Asia), Overseas Training Centre and Innovation Lab. Strategically located in Singapore, its operations extend beyond Southeast Asia to the global market.

Since its establishment, BOCSG has been committed to innovation and development. In 2016, BOCSG was the first and only Chinese enterprise to be conferred the “Business China Enterprise Award”. In 2017, BOCSG became a council member of the Association of Banks in Singapore, and was elected as the Chairman of the Southeast Asia Regional Committee of the International Trade and Forfaiting Association. In 2018, BOCSG was elected as the Chairman of China Enterprises Association (Singapore). BOCSG actively supports RMB internationalisation and the development of Singapore's offshore RMB centre by providing comprehensive RMB services and global leading RMB products.

BOCSG is committed to establishing a financial artery for the “Belt and Road” initiative. The Branch has provided vigorous support for the “Belt and Road” initiative, and has financed projects with a cumulative amount of over US\$21.5 billion in nearly 30 countries and regions and across more than 20 industry fields along the route by the end of May 2019. It has also successfully assisted to raise funds of over US\$72 billion dollars of syndicated loan as mandated lead arranger, and nearly US\$12 billion of bond issuance as underwriter and distributor for enterprises and “Belt and Road” projects.

With the deepening collaboration between China and Singapore, BOCSG will persistently enable advancement through technology, drive development through innovation, deliver performance through transformation and enhance strength through reform, in an effort to build Bank of China into a world-class bank in the new era, bringing greater contributions to China-Singapore relations and “Belt and Road” initiative.

Please visit <http://www.bankofchina.com/sg/> for more information.



# 介绍

## 新加坡华乐节 2019

新加坡华乐总会, 连同新加坡华乐团和新加坡华族文化中心, 将于2019年7月21日至9月8日举办首届新加坡华乐节2019。

新加坡华乐节的主题是:

求异存同 携手共进 创新发展 亘古通今  
新加坡华乐总会希望通过《新加坡华乐节2019》这个平台, 团结和聚集新加坡的各华乐团与音乐组合, 演出和研讨, 推动新加坡华乐的发展。

新加坡华乐节的一个重要方面是展示学生、业余爱好者、社团及专业华乐团和室内乐团。在华乐节上展出的大量精选作品将让观众体验并参与到我们当地华乐的活力中。

节日期间共有14场音乐会、2场研讨会、2场讲座和1场外展音乐会, 由将近28个团体举办。

For the very first time, the Singapore Chinese Music Federation, together with the Singapore Chinese Orchestra and Singapore Chinese Cultural Centre will be organizing the inaugural Singapore Chinese Music Festival (SCMF) from 21 July to 8 September 2019.

The theme of this year's Festival is "Unity in Diversity — Building a Sustainable Singapore Chinese Music Ecosystem". The Federation hopes that this music festival will forge unity among the numerous Chinese music groups in Singapore, foster cultural exchange, develop and encourage future music talents and engage interest groups in participation.

One key aspect of this Festival is the talent showcasing of concerts presented by student, amateur, community and professional Chinese orchestras and chamber ensembles. The plethora of specially selected works presented at the Festival will allow audiences to experience and be engaged in the vibrancy of our local Chinese orchestras.

There are 14 concerts, 2 seminars, 2 talks and 1 outreach concert presented by nearly 28 groups during the Festival period.

# 鸣谢



中國銀行  
BANK OF CHINA  
新加坡分行  
SINGAPORE BRANCH



中国文化中心  
CHINA CULTURAL CENTRE



新加坡华乐总会



新加坡华乐节  
SINGAPORE  
CHINESE  
MUSIC  
FESTIVAL 19



钢琴赞助  
Piano Sponsor

朱添寿先生  
为音乐会题字